

## Wie du zwischen dem Englischen und Deutschen vermittelst (Mediation)

### Task

You are on a train and reading an article in an online film magazine on your tablet. Your neighbour is peeking at your display, and sees that the English article is about an actress from Game of Thrones. As a huge fan, he wants to know what the article is about. Unfortunately, his English is not very good, so you have to give him the important facts in German.

#### A short portrait of Maisie Williams

Many teenagers have a dream of becoming a film star. Maisie Williams, a British actress, was only 14 years old when she became famous as Arya Stark on the TV series "Game of Thrones". Maisie was born on 15 April 1997 in Bristol, and she is the youngest of four children. Her older siblings are Ted, James and Beth.

Maisie has played Arya Stark, a very strong and wild character from a noble family in Game of Thrones, since 2011. She gets a lot of appreciation for her performance and won, among others awards, the 2012 Primetime Emmy Award and the Portal Award for Best Supporting Actress – Television.

Working so young as a professional actress is not without inner conflict: "I feel like I've grown up extremely quickly working on 'Game of Thrones'. I'm now working in an adults' world at sixteen. I can fly all the way to Northern Ireland, but I can't book into a hotel because I'm still in my early teens. It's like this weird limbo where half of me is, like, 'Grow up!' and the other half is, like, 'You're still a child!'"

### Das musst du wissen

Mediation oder Sprachmittlung bedeutet, dass du englische Texte im Deutschen sinngemäß wiedergeben kannst und umgekehrt. Dabei geht es nicht um eine wörtliche Übersetzung (*translation*), sondern darum, dass du den Inhalt wiedergibst.

Achte auf Folgendes:

Übersetze nicht alles wortwörtlich, gib nur den Sinn wieder.

Konzentriere dich auf das Wesentliche und lass Unwichtiges weg.

Verwende kurze und einfache Sätze.

Kennst du ein Wort nicht oder fällt dir die Vokabel nicht ein, dann umschreibe es oder ersetze das Wort durch ein anderes.

### Schritt 1: Schau dir die Aufgabenstellung genau an

Schau dir im ersten Schritt die Aufgabenstellung genau an. Du erhältst Hinweise, in welche Sprache (vom Englischen ins Deutsche oder umgekehrt) und für wen du vermitteln sollst. In der hier gestellten Beispielaufgabe sollst du für deinen Sitznachbarn die wichtigsten Informationen aus dem englischen Zeitungsartikel über Maisie Williams wiedergeben.

### Schritt 2: Lies den Text und markiere dir die wichtigen Informationen

#### A short portrait of Maisie Williams

Many teenagers have a dream of becoming a film star. Maisie Williams, a British actress, was only 14 years old when she became famous as Arya Stark on the TV series "Game of Thrones". Maisie was born on 15 April 1997 in Bristol, and she is the youngest of four children. Her older siblings are Ted, James and Beth.

Maisie has played Arya Stark, a very strong and wild character from a noble family in Game of Thrones, since 2011. She gets a lot of appreciation for her performance and won, among others awards, the 2012 Primetime Emmy Award and the Portal Award for Best Supporting Actress – Television.

Working so young as a professional actress is not without inner conflict: "I feel like I've grown up extremely quickly working on 'Game of Thrones'. I'm now working in an adults' world at sixteen. I can fly all the way to Northern Ireland but I can't book into a hotel because I'm still in my early teens. It's like this weird limbo where half of me is, like, 'Grow up!' and the other half is, like, 'You're still a child!'"

### **Schritt 3: Gib die wichtigen Informationen in der geforderten Sprache wieder**

Gib die wichtigsten Informationen in der geforderten Sprache wieder – in unserem Fall Deutsch. Denk daran, dass du nicht Wort für Wort übersetzen sollst. Kennst du ein Wort nicht, dann umschreibe es.

In diesem Artikel wird ein kurzes Porträt von Maisie Williams gezeichnet. Sie ist eine britische Schauspielerin, die mit 14 Jahren durch ihre Rolle als Arya Stark in Game of Thrones berühmt wurde. Sie wurde am 15. April 1997 in Bristol geboren und hat drei ältere Geschwister: Ted, James und Beth. Die Rolle der Arya Stark spielt sie seit 2011 und wurde dafür mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, u. a. einem Emmy und einem Portal Award.

So jung schon als professionelle Schauspielerin zu arbeiten ist nicht immer ohne innere Konflikte, da sie als Teenager in einer Erwachsenenwelt arbeitet. Sie kann zum Beispiel allein nach Nordirland fliegen, darf aber kein Hotelzimmer buchen, weil sie nicht alt genug ist.

### **Lösung**

In diesem Artikel wird ein kurzes Porträt von Maisie Williams gezeichnet. Sie ist eine britische Schauspielerin, die mit 14 Jahren durch ihre Rolle als Arya Stark in Game of Thrones berühmt wurde. Sie wurde am 15. April 1997 in Bristol geboren und hat drei ältere Geschwister: Ted, James und Beth. Die Rolle der Arya Stark spielt sie seit 2011 und wurde dafür mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, u. a. einem Emmy und einem Portal Award.

So jung schon als professionelle Schauspielerin zu arbeiten, ist nicht immer ohne innere Konflikte, da sie als Teenager in einer Erwachsenenwelt arbeitet. Sie kann zum Beispiel allein nach Nordirland fliegen, darf aber kein Hotelzimmer buchen, weil sie nicht alt genug ist.